

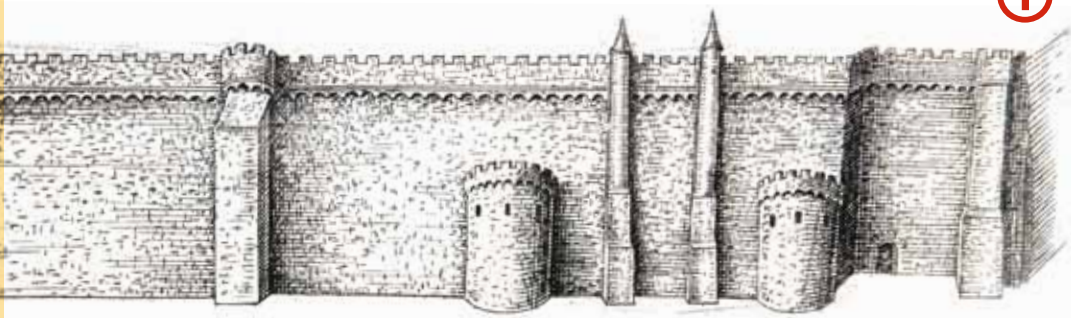
De Burg, het hart van Brugge

Dit plein is één van de vroegst bewoonde plaatsen in de stad. Hier wonen al mensen in de tweede en derde eeuw. In de negende eeuw kiest de graaf van Vlaanderen de Burg als uitvalsbasis. Er staat een versterking om gewelddadige invallen van de Noormannen af te weren.



2

Portret van Karel de Goede



De muren van de versterking op een oude gravure



Zicht op de Burg in de zeventiende eeuw

7

Het Landhuis van het Brugse Vrije

Vanuit het Landhuis van het Brugse Vrije bestuurt men sinds de late middeleeuwen en tot 1795 het platteland rond Brugge. Daarna is dit gebouwencomplex bijna tweehonderd jaar in gebruik door de Brugse rechtbanken. Vandaag zijn er allerlei stedelijke diensten gevestigd.

5

De burgerlijke griffie

De burgerlijke griffie, links van het stadhuis, is één van de weinige renaissancegebouwen in Brugge. Het gebouw is gerestaureerd. Ook het stadhuis moest herhaaldelijk worden hersteld.

4

Het stadhuis

Het stadhuis dateert uit de veertiende eeuw. Al vóór die tijd heeft Brugge een eigen bestuur met schepenen, en een duidelijk afgebakend territorium met stadsmuren. De schepenen vergaderen echter eerst op de Markt en verhuizen pas na een brand naar de Burg. Tot aan de Franse tijd heeft het stadsbestuur ook gerechtelijke bevoegdheid.

6

De Heilig-Bloedbasiliek

Rechts van het stadhuis staat de Heilig-Bloedbasiliek. Hier wordt de relikwie met het Heilig Bloed van Jezus bewaard. Eeuwenlang is dit plein ook de plek bij uitstek waar processies en optochten van start gaan of eindigen.

Sint-Donaaskerk

In de tiende eeuw wordt de Sint-Donaaskerk gebouwd. De geestelijken die aan de kerk verbonden zijn, staan onder leiding van een proost. Ze behoren ook tot de belangrijkste ambtenaren in de omgeving van de graaf.

In het begin van de twaalfde eeuw is de macht van de proost zo groot dat hij een bedreiging vormt voor graaf Karel de Goede. Deze wil hem afzetten, maar in 1127 wordt hij zelf op gruwelijke wijze vermoord in de kerk. Heel Europa reageert verbijsterd.

Na verschillende verbouwingen krijgt de kerk uiteindelijk een gotisch uitzicht. De Franse tijd (eind achttiende eeuw) betekent haar ondergang. Ze wordt - zoals vele andere kerken - afgebroken. Het bouwmateriaal wordt gedeeltelijk verkocht, stukken ervan liggen nog jaren op straat.

Op de oorspronkelijke plek van de kerk staat van 2002, het jaar waarin Brugge Culturele Hoofdstad van Europa is, tot 2013 een eigentijds en omstrepen paviljoen van de Japanse architect Toyo Ito.



De verdwenen centraalbouw van de Sint-Donaaskerk



Zicht op de Burg in de zeventiende eeuw



Het gotische uitzicht van de Sint-Donaaskerk

3

La place Burg, le cœur de Bruges

Cette place est un des lieux les plus anciennement habités de Bruges. Les premiers habitants s'y établissent déjà aux I^{er} et II^e siècles de notre ère. Au IX^e siècle, le comte de Flandre la choisit comme base militaire, la forteresse 1 offrant une protection contre les violentes invasions vikings.

L'église Saint-Donatien est construite au Xe siècle. Le clergé de cette église, sous la direction d'un prévôt, joue alors un rôle très important dans l'entourage du comte. Au début du XII^e siècle, le pouvoir du prévôt est tellement grand que le comte Charles le Bon 2 se sent menacé. Charles veut destituer le prévôt, mais en l'an 1127, le comte lui-même est sauvagement assassiné dans l'église. Un torrent d'indignation se répand dans toute l'Europe.

Après de nombreuses transformations, l'église est achevée en style gothique 3. Malheureusement, l'église est détruite - comme tant d'autres - au cours de la période française. À l'emplacement de l'église d'origine se trouvait de 2002, année où Bruges était Capitale européenne de la Culture, à 2013 le pavillon moderne et controversé de l'architecte japonais Toyo Ito.

L'Hôtel de Ville 4 date du XIV^e siècle. Antérieurement, le Conseil communal de Bruges se réunissait sur la Grand-Place. Celui-ci fut contraint de déménager au Burg suite à un incendie. Jusqu'à la période française, le Conseil communal disposait également de compétences judiciaires.

L'ancien greffe civil 5, qui se trouve à gauche de l'Hôtel de Ville, est l'un des rares bâtiments brugeois de style Renaissance.

À droite de l'Hôtel de Ville, on découvre la Basilique du Saint-Sang 6, bâtiment qui conserve la relique du Saint-Sang de Jésus-Christ. Depuis des siècles, la place Burg est également le lieu de départ et d'arrivée de nombreux cortèges et processions. Du bas Moyen Âge jusqu'en 1795, la campagne aux alentours de Bruges est gouvernée à partir du bâtiment du Franc de Bruges 7. Ce dernier vit s'installer ensuite le tribunal de Bruges et accueille aujourd'hui divers services communaux.

Der Burgplatz, das Herz von Brügge

Der Burgplatz ist einer der ältesten bebauten Plätze der Stadt. Schon im 2. u. 3. Jahrhundert unserer Zeitrechnung siedelten sich hier Menschen an. Im 9. Jahrhundert war der Burgplatz die Ausfallbasis des Grafen von Flandern. Damals stand hier eine Befestigungsanlage 1 um die brutalen Einfälle der Normannen abzuwehren.

Im 10. Jahrhundert wurde die Sankt-Donatianskirche gebaut. Die an diese Kirche verbundenen Geistlichen unterstanden einem Propst. Sie gehörten auch zu den wichtigsten Mitarbeitern des Grafen. Am Anfang des 12. Jahrhunderts fühlte sich Graf Karl der Gute 2 von der immer größeren Macht des Propstes bedroht. Er wollte den Propst absetzen, aber wurde 1127 selbst grausam in der Kirche ermordet. Sein Tod erschütterte Europa.

Nachdem die Kirche mehrmals umgebaut wurde, erhielt sie letztlich ihr gotisches Aussehen 3. Während der Franzosenherrschaft wurde der Kirchenbau - wie viele anderen - abgerissen. Auf dem ursprünglichen Standort der Kirche steht 2002, in dem Jahr, in dem Brügge Kulturhauptstadt Europas ist, bis 2013 ein moderner und umstrittener Pavillon des japanischen Architekten Toyo Ito.

Das Rathaus 4 datiert aus dem späten 14. Jahrhundert. Zuvor versammelte die Stadtverwaltung am Markt, aber nach einem Feuer zog sie in den Burgplatz um. Bis zur Zeit der Franzosenherrschaft hatte die Stadtverwaltung auch gerichtliche Kompetenzen. Die Kanzlei 5, links vom Rathaus, ist eines der wenigen Renaissancegebäude in Brügge.

Rechts vom Rathaus steht die Heilig-Blutbasilika 6. Hier wird die Reliquie vom Heiligen Blut von Christus aufbewahrt. Der Burgplatz war auch Jahrhunderte lang die Start- und Anknüpfungspunkt verschiedener Aufzüge und Prozessionen.

Im Landhaus des Brügger Freiamtes 7 wurde seit dem Spätmittelalter bis 1795 das Land um Brügge verurteilt. Nach 1795 wurde das Gebäude vom Gericht verwendet. Heute beherbergt das Gebäude verschiedene Stadtdienste.

The Burg square, the heart of Bruges

The Burg square is one of the earliest inhabited places of the city. People settled here as early as in the second and third centuries of our era. In the ninth century, the count of Flanders chose the Burg square as his base of operation. At that time, a fortification 1 had been built here in defence against violent viking attacks.

In the tenth century, Saint-Donatian's church was built. The clergymen affiliated with this church were headed by a provost. They were also amongst the most important officials in the count's entourage. At the beginning of the twelfth century, the provost had become so powerful that Count Charles the Good 2 decided to discharge him. But before he had had a chance to do so, the count was brutally murdered in the church in 1127. The whole of Europe was shocked by the event.

After numerous structural alterations, the church was finally given its gothic appearance 3. Unfortunately, like many others, the church was destroyed during the French occupation. Between 2002, the year in which Bruges was the Cultural Capital of Europe, and 2013, a contemporary and controversial pavilion by the Japanese architect Toyo Ito stood on the original site of the church.

The Town Hall 4 dates from the fourteenth century. Before that period, the City Council of Bruges met in the Market Square. After a fire, they decided to move their headquarters to the Burg Square. Until the French occupation, the Council also had judicial authority.

The Old Recorder's house 5, situated to the left of the Town Hall, is one of the few renaissance buildings in Bruges.

To the right of the Town Hall is the Basilica of the Holy Blood 6, where the relic of the Holy Blood is kept. Pageants and processions started and ended on this square for centuries.

The countryside around Bruges was governed from the Mansion of the Liberty of Bruges 7 from the late Middle Ages until 1795. From that time on, it housed Bruges' law courts. Now, it is home to various municipal departments.

La plaza Burg, el corazón de Brujas

Esta plaza es la cuna de Brujas. Aquí ya se estableció la población en el siglo dos y tres de nuestra era. En el siglo nueve el conde de Flandes eligió la plaza Burg como cuartel general. Ya había una fortaleza 1 que permitía protegerse de las invasiones violentas de los vikingos.

En el siglo diez fue construida la Iglesia San Donato. Los clérigos vinculados a esta iglesia estaban bajo la dirección de un preboste. Pertenecían a los funcionarios más importantes del entorno del conde. A principios del siglo doce la influencia y la autoridad del preboste eran tan grandes que iban constituyendo una amenaza para el conde Carlos el Bueno 2. Este quiso destituir al preboste, pero en el año 1127 el mismo fue matado de manera horrible en la iglesia misma. En toda Europa el acontecimiento se observó con desconcierto.

Después de numerosas reformas, la iglesia fue finalizada en el estilo gótico 3. Por desgracia, la iglesia - como muchas otras - fue destruida bajo el dominio francés. En el sitio que ocupaba originalmente la iglesia, desde el 2002 - año en el que Brujas fue Capital Cultural de Europa - hasta el 2013, se instaló aquí un polémico pabellón contemporáneo diseñado por el arquitecto japonés Toyo Ito.

El Ayuntamiento 4 data del siglo catorce. Antes de esta época, las autoridades municipales de Brujas se reunían en la Plaza Mayor (Markt) y después de un incendio se trasladaron a la plaza Burg. Hasta la época francesa, estas autoridades tenían también competencia judicial.

Los archivos municipales 5, al lado izquierdo del Ayuntamiento, es uno de los pocos edificios del Renacimiento en Brujas.

Al lado derecho del Ayuntamiento, se encuentra la Basílica de la Santa Sangre 6. Aquí se conserva la reliquia de la Santa Sangre de Jesucristo. La plaza Burg sigue siendo, desde hace siglos, el lugar del que salen o en el que se terminan procesiones y desfiles.

Desde el centro administrativo municipal, el Brugse Vrije 7, se administraba el campo de los alrededores de Brujas desde la Baja Edad Media hasta el año 1795. Después, este edificio fue empleado por los tribunales de justicia de Brujas. En el día de hoy, varios servicios municipales tienen allí sus despachos.